

# ZEBERRI?

Nº 169 zk.

2024ko abendua /  
Diciembre 2024

Doako alea /  
Ejemplar gratuito

Euskararen  
sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación  
intermunicipal de  
promoción del euskera



# REGALA EUSKERA

## ERREPORTAJEA

Los retos del euskera en el ámbito de la intervención social.

## ERREPORTAJEA

Exposición itinerante del Museo Etnográfico del Reino de Pamplona.

## EZ GALDU!

Amets Perez Garcia (@ametsiin), tiktokerra, youtuberra eta podkasterra.



Sareetan jarraitu: /  
Síguenos en redes:



www.zeberri.eus



**ANNE LUKIN**  
(Pamplona, 2001)

La compositora e intérprete pamplonesa Anne Lukin debutó con 18 años como la concursante más joven de 'Operación Triunfo' en 2020 y hoy en día es ya una de las figuras más conocidas en la escena Indie-Pop nacional. En 2021 lanzó su primer disco, 'Al día siguiente', en el que contó con voces como Zahara, Misscafeína o Gorka Urbizu (Berri Txarrak) en la canción en euskera 'Lisboa'. Desde entonces ha lanzado algunas de las nuevas canciones como "5 min", que ha grabado con el grupo Nøgen. Pronto publicará su próximo disco y recientemente ha participado en la teleserie musical 'Itsatsita berriz' de ETB.

## Euskera

**D**e pequeña estuve a punto de estudiar en un colegio de monjas. Mis *gurasos* me cuentan que querían meterme en la *ikastola*, y que estudiara en euskera como la *ama*, pero que no quedaban plazas y que la siguiente opción era el colegio donde estudiaron mis tías.

Estábamos comprando los leotardos azules cuando les llamaron para decirles que se habían liberado un par de plazas. De *Haur Hezkuntza* a Bachiller no me moví de allí. Tampoco mis hermanas.

El *aita* siempre nos decía que no sabíamos la suerte que teníamos, que el euskera era un tesoro, que hablásemos entre nosotras, que le enseñásemos. No hubo manera. Lo asociábamos a la *ikastola*, a exámenes, a algo impuesto. En clase se nos educaba

*“El aita siempre nos decía que no sabíamos la suerte que teníamos por estudiar en una ikastola. Que era un tesoro, que hablásemos entre nosotras, que le enseñásemos. Pero salíamos al patio y hablábamos en castellano, simplemente por hacer lo contrario de los que se nos enseñaba.*

*Ahora que vivo en Barcelona, voy por la calle y cada vez que escucho hablar euskera me giro, como esperando reconocer a alguien, o simplemente buscando esa sensación de casa.”*

para ser muy conscientes de la responsabilidad que teníamos. Mantener el idioma vivo, honrar el camino de los que habían tenido prohibido estudiar, hablar, vivir en euskera. Había que llevar el idioma a todos nuestros círculos, ver películas, leer libros, hacer la compra, todo en euskera.

Pero salíamos al patio y hablábamos en castellano. Llegábamos a casa y hacíamos lo contrario de lo que se nos enseñaba, simplemente por llevar la contraria, o como respuesta irracional a algo que tal vez se convirtió en demasiado político.

Mi padre acabó apuntándose a un cursillo que impartía la propia *ikastola* para las *amas* y los *aitas* que querían intentar aprender algo, ser capaces de entender los enunciados de las tareas de sus hijas, ir un poco más allá del *agur* y del *eskerrik asko*.

Llevo tres años viviendo en Barcelona. Aquí ya nunca hablo euskera, pero de vez en cuando se me olvidan palabras en castellano y digo cosas como *garatuar* o *langiles*. Me dan envidia los grupos de amigos que hablan en catalán sin pensarlo, lo obvio que resulta para ellos empezar la conversación en su idioma. Siempre que puedo llevo a mis amigas a La Ikas, mi cafetería favorita, porque ponen canciones de Laboa y la dueña siempre me saluda con un *kaixo*. Cuando en alguna entrevista me encuentro a mí misma sin saber declinar algún verbo me acuerdo de Garbiñe, mi irakasle de euskera. Pienso en si le gustó 'Lisboa', en si me mataría por no acordarme de los *mugagabes*. Cuando mi amiga Irati me cuenta que esta tarde ha estado bailando *euskal dantzak* o Maialen me pasa el disco nuevo de Burutik me imagino cómo sería mi vida en Iruña, cómo sería hacer canciones en euskera para mis amigas, mis hermanas, mis *aitas*, mis *aitatxis*.

Y voy por la calle y cada vez que escucho a alguien hablar euskera me giro corriendo, como esperando reconocer a alguien, o simplemente buscando esa sensación de casa.

 fiare  
bancaetica

[www.fiarebancaetica.coop](http://www.fiarebancaetica.coop)



*Herritarren  
esku jarritako  
bankua*

**Un banco en  
manos de la  
ciudadanía**



# ZE BERRI?

**Nº 169 zk.**

2024ko abendua / Diciembre 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

81.365 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación intermunicipal  
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta  
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación  
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

HEDA Comunicación, Iñaki Rubio.

**Marrazkiak / Ilustraciones**

Carlos García.

**Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales**Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro,  
Iruñe Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Jon Urriza.

**Lege gordailua / Depósito legal**

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez  
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.  
Ze Berri? no se identifica necesariamente con  
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as. [https://twitter.com/ze\\_berri](https://twitter.com/ze_berri) <https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena> [https://www.instagram.com/ze\\_berri/](https://www.instagram.com/ze_berri/) [https://www.tiktok.com/@ze\\_berri](https://www.tiktok.com/@ze_berri) <https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

## AURKIBIDEA • SUMARIO

**3**

4-5	..... Ze Berri? Txiki	10	..... Exposición itinerante sobre etnografía
6-7	..... Regala euskera/Oparitu euskara	18	..... Gizalabak: Xole Erbiti
8-9	..... Trabajo Social también en euskera	21	..... Ez galdul: @ametsiin
10	.. La maleta viajera del Museo Etnográfico	22-23	.. Plazara atera berria / Libros y discos

## BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras  
utilizadas  
en la Comarca  
de Pamplona,  
recogidas por  
el escritor y  
párroco Joakin  
Lizarraga en el  
siglo XIX.**Joakin Lizarraga  
apaiz eta  
idazleak XIX.  
mendean  
bildutako  
Iruñerriko hitzak.*

### Zarratrako

La palabra zarratrako es familiar para muchas navarras y navarros, aunque no sepan euskera. Cuando la oímos sabemos que estamos hablando de alguien miserable, de aspecto desaliñado o zarrapastroso. En La Berrueza hay un refrán que dice que “el que el día de labor va majo, el día de fiesta zarratrako.” Así se denomina también a los personajes de carnaval en Erronkari y en Auritz.

Esta palabra era también muy común en la Comarca de Pamplona. En los sermones de Joakin Lizarraga encontramos varios ejemplos:

“Errege bat bertze errege batenganik izatea ofenditua, da sentitzeko; baña ez ainbertze nola traidore zarratrako batenganik” (Que un rey sea ofendido por otro rey, es de sentir; pero no tanto como serlo por un miserable traidor).

**Euskarabidea-Euskararen Nafar  
Institutuaren parte-hartzearekin  
Con la participación de  
Euskarabidea-Instituto Navarro  
del Euskera**

**Gobierno  
de Navarra**  **Nafarroako  
Gobernua**

**Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aibar / Oibar</li> <li>• Ansoáin / Antsoain</li> <li>• Aoiz / Agoitz</li> <li>• Aranguren</li> <li>• Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki</li> <li>• Atetz</li> <li>• Barañain</li> <li>• Berrioplano / Berriobeiti</li> <li>• Berriozar</li> <li>• Burlada / Burlata</li> <li>• Cendea de Galar / Galarko Zendea</li> <li>• Erroibar / Valle de Erro -</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Auritz / Burguete -</li> <li>• Orreaga / Roncesvalles -</li> <li>• Luzaide / Valcarlos -</li> <li>• Artzibar / Valle de Arce</li> <li>• Egués / Eguesibar</li> <li>• Estella / Lizarra</li> <li>• Esteribar</li> <li>• Ezcabarte / Ezkabarte</li> <li>• Uharte</li> <li>• Izagaondoa</li> <li>• Lizoain-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti</li> <li>• Longuida / Longida</li> <li>• Lumbier / Irunberri</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mancomunidad de Iruñe / Iruñe Mankomunitatea</li> <li>• Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar</li> <li>• Odieta</li> <li>• Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri</li> <li>• Orotz-Betelu</li> <li>• Pamplona / Iruña</li> <li>• Puente la Reina / Gares</li> <li>• Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu</li> <li>• Urroz-Villa / Urrotz-Hiria</li> <li>• Villava / Atarrabia</li> <li>• Zizur Mayor / Zizur Nagusia</li> </ul> |
|--|--|---|

## HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta  
aldizkaria etxean jaso nahi  
baduzu, bidali harpidetza-  
buletin hau zure datuekin:**

**Si tienes tu domicilio en  
Pamplona y quieres recibir  
en casa la revista, envía  
este boletín de suscripción  
con tus datos a:**

**Heda Comunicación**Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

## Musika zainetan **ORKOIENEN**

La Escuela de Música José Miguel Huarte de Orkoién (Cendea de Olza) educa en la música a aproximadamente 180 alumnas y alumnos, y casi la mitad reciben las clases en euskera. Asimismo, la mayoría son habitantes de Cendea de Olza, aunque según ha explicado su director Asier Azparren Vicente, también hay alumnado proveniente de otras localidades. El centro cuenta con tres etapas educativas: la primera está dirigida a txikis de

entre 5 y 6 años, que aprenden música de una forma lúdica; la segunda etapa comprende edades de entre 7 y 13 años e incluye el aprendizaje de uno de los 10 instrumentos que ofrece el centro; y por último, pero no menos importante, está el ciclo dirigido a personas adultas. Hemos hablado con cuatro niñas y niños de 11 y 12 años y, entre otras cosas, nos han contado cuáles son sus gustos musicales.



**Miren Santa Maria Lopetegi**

“Ororbiakoa naiz eta 7 urterekin hasi nintzen trikitixa jotzen; amak ere instrumentu hori jotzen zuen eta horregatik hasi nintzen. ‘Los 40 principales’ irrati katean jartzen dituzten abestiak atsegin ditut, eta Reggaetoia da nire estilo gogokoena. Zetak eta Bulego bezalako taldeak ere gustatzen zaizkit”.

Nire abesti gogokoena “Bulego taldearen ‘Bueltan da’ da”.



**Eneko Goñi Cervilla**

“Orkoiengoa naiz eta 7 urterekin hasi nintzen pianoa jotzen. Soinua gustatzen zitzaidan eta etxean ere banuen piano txiki bat, horregatik hasi nintzen pianoan. Pop eta rock estiloak ditut gustukoak, eta Imagine Dragons taldea atsegin dut”.

Nire abesti gogokoena “Metallica taldearen ‘Nothing else matters’ da”.



**Ane Senosiain Aragon**

“Etxaurikoa naiz, eta zeharkako txirula jotzen dut. Jotzeko moduak eman zidan atentzioa eta eramangarria delako ere gustatzen zait. Ez dut abesti gogokorik, baina euskal musika gustatzen zait, Zetak bezalako taldeak, adibidez”.



**Galder Garnika Bernardo**

“Orkoién eta Iruñea artean bizi naiz eta saxofoia jotzen dut. Soinua asko gustatzen zait, baina instrumentua urrezkoa zelakoan erabaki nuen jotzen hasia; gero konturatu nintzen hori ez zela egia. Reggaetoia gustatzen zait, baina Zetak bezalako taldeak ere atsegin ditut. Ez dut abesti faboritorik”.

**A**  
**zero**  
**Den-dena**  
**inpresio digitalean**

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**Eko**  
**no**  
**mia**  
**Soli**  
**da**  
**rioa**

**reas**  
Navarra / Nafarroa

**ZB?**

**ANÚNCIATE**  
80.995 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA**  
80.995 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**



## HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en [zeberri.eus](http://zeberri.eus)



5



## ERA.EUS TXOKOA

### Dragoi Bola eta Txakur Patruila laster egonen dira ikusgai Makusi plataforman

EITBk berriki iragarri duen bezala, laster iritsiko dira marrazki bizidun hauek euskarara bikoiztuta Makusi haurrentzako plataforma digitalera. Dragoi Bola, Dragoi Bola Z eta Dragoi Bola Super marrazkien ehunka atal (575 guztira) eta One Piece telesaila dira eskainiko dituztenak, eta hauekin batera arrakasta handiko beste animaziozko saio bat ere bai: Txakur Patruila. 11 denboraldi eta 262 atal egin dituzte dagoeneko eta sarri iritsiko dira gure pantailetara. Telebistan edo interneten euskaraz ikus daitezkeen marrazki bizidunen inguruko informazio zehatza aurkituko dugu ERA.EUS plataforman.



### Pronto llegarán a nuestras pantallas Dragon Ball y la Patrulla Canina en euskera

Tal y como ha anunciado EITB, pronto llegarán a la plataforma infantil Makusi cientos de episodios de Dragoi Bola, Dragoi Bola Z y Dragoi Bola Super (575 en total) y One Piece, así como otra famosa serie de animación: Txakur patruila. De esta última se han realizado ya 11 temporadas y 262 capítulos, y todos ellos estarán disponibles en euskera próximamente. En la plataforma ERA.EUS encontraremos información detallada sobre los dibujos animados y películas que se pueden disfrutar en euskera tanto en televisión como on-line o en el entorno digital de EITB, entre otros.

#### IRUÑA

**Del 26 de diciembre al 5 de enero:** Juegos en euskera. De 11:00 a 13:30 h. y de 17:00 a 20:00 h. en la Plaza del Castillo.

#### TEATRO GAYARRE

**2 de enero:** Teatro. '104. Haurra', de Yarleku Teatro. A las 18:00 h. 10 €.

**3 de enero:** Teatro. 'Kutxartean', de Paraíso Antzerkia. A las 18:00 h. 10 €.

**4 de enero:** Teatro. 'Kelsonia eta itsasoa', de Gorakada. A las 18:00 h. 10 €.

#### AUDITORIO BALUARTE

**30 de diciembre:** Teatro. 'Bisonte mastodontearen bila', de Ene Kantak. A las 16:00 y 18:30 h. Entrada: 12/15 €.

#### ATARRABIA

**28 de diciembre:** Concierto de títeres "Kontukantari", de La enana naranja. A las 17:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

#### ANTSOAIN

**26 de diciembre:** Teatro. 'Izadi', de El largato baila. A las 18:00 h. 4 €.

**2 de enero:** Música. 'Gora Musika', de Flax Adarbakar. A las 18:00 h. 6 €.

#### ZIZUR NAGUSIA

**2 de enero:** Teatro. 'Kutxartean', de Paraíso Antzerkia. A las 18:00 h. 4 €.

**26 de enero:** Magia. 'Sentsazioak', con el Mago Hodei. A las 18:00 h. 4 €.

#### BERRIPLANO

**4 de enero:** Teatro. 'Txikia', de Adriana Olmedo. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura María de Maeztu. Venta anticipada en [www.berriplano.es](http://www.berriplano.es) y en la taquilla del teatro. Entrada: 5,5 € anticipada y 6,5 € en taquilla.

#### BARAÑAIN

**27 de diciembre:** Teatro musical: 'Txikia', de Adriana Olmedo. A las 12:00 h. en el Auditorio. 5 €.

**3 de enero:** Espectáculo clown 'Pepa eta Kutxo pailazokeriak'. A las 18:00 h. en el Auditorio de Barañain. 5 €.

**4 de enero:** Teatro musical 'Ehunzango baten ipuinak, kantuz doaz batzuk eta besteak buruz'. A las 18:30 h. en el Auditorio de Barañain. 5 €.

#### ARTZIBAR - AURITZ - ERROIBAR - LUZAIDE - OROTZ-BETELU

##### TALLERES Y ACTIVIDADES DE NAVIDAD

En Aurizberri/Espinal y Erro, para alumnado de Infantil y Primaria del Modelo D. Inscripciones e información en el Servicio de Euskera: 672 08 30 20 – [euskara@burguete.es](mailto:euskara@burguete.es).

**24 de diciembre:** Recibimiento a Olentzero en Auritz/Burguete, Aurizberri/Espinal, Esnotz (Erroibar), Luzaide/Valcarlos, Orotz-Betelu y Saragueta (Artzibar).

**3 de enero:** Cine. "Friends". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Auritz/Burguete.

#### UHARTE

**24 de diciembre:** Olentzero. 11:30-13:00 h., ginkana a partir de 7 años y para las criaturas manualidades para decorar la plaza. 17:45 h., bienvenida a Olentzero y Maridomingi en la plaza San Esteban con posterior kalejira por las calles.

**29 de diciembre:** Espectáculo 'Iragana, magia eta etorkizuna' del mago Itzal. A las 18:30 h. en Casa de Cultura. 3 €.

**3 de enero:** Cine. 'Lagunak erreskaterra'. A las 17:30 h. en Casa de Cultura. 2 €.

**5 de enero:** Cabalgata de los Reyes Magos. A las 18:30 h., recorrido por las calles con salida desde la plaza San Juan.

Confiamos tu inmueble



Arantza Gomez, agente inmobiliario  
Teléfono y Whatsapp 644 648 738  
La inmobiliaria de Berriozar



EPALZA MASAJEAK

KIROL MASAJEAK  
OSTEOPATIA  
KIROMASAJEA

+34 622 872 283

@masajesepalza

Zortziko, 1 Berriozar  
(Decathlon ondoan)



ESCUELA NIDHAN

T. 626 614 327 • Berriobide, 36 (Antsoain)  
[www.escuelanidhan.com](http://www.escuelanidhan.com) @escuela\_nidhan

¿Sientes que el ritmo de tu día a día te supera?  
Relaja tu cuerpo y mente, ven a Escuela Nidhan.  
Diferentes estilos de **yoga**, flexibilidad de  
horarios, todos los niveles.

*Dicen que hacer un regalo es casi tan bonito como recibirlo. Si lo que deseas es que tu regalo (o el de Olentzero, claro) tenga éxito y además sirva para disfrutar del euskera en nuestro tiempo libre, tanto mejor. En el catálogo de productos en euskera que publican los Servicios de Euskera de las entidades locales encontrarás cientos de ideas sobre libros, juegos, películas, revistas y música que te podrán servir de inspiración.*

# ¡ REGALA ! euskera ! OPARITU ! euskara !



**katalogoa.eus**

web orriak 8.000  
produkturen erreferentziak  
jasotzen ditu



## CATÁLOGO DE PRODUCTOS EN EUSKERA EUSKARAZKO PRODUKTUEN KATALOGOEA

Este catálogo es una recopilación de productos culturales en euskera que se encuentran en el mercado para niñas, niños y jóvenes. Se publicó por primera vez en 1998 con el objetivo de promocionar el consumo de estos productos. La iniciativa partió entonces de unos pocos ayuntamientos navarros y en la actualidad participan más de 200 localidades del territorio del euskera. El catálogo se difunde en dos soportes diferentes. Por un lado está la edición en papel,

que se publica a finales de año y, por otro, la edición digital a través de la página [www.katalogoa.eus](http://www.katalogoa.eus). En la web también se proporcionan los enlaces para poder obtener directamente más información sobre los productos que mencionan. Los más de 8.000 productos que reúne este catálogo se clasifican en dos tramos de edades (0-12 y 12-16 años) y en ocho secciones: revistas, música, libros, cómics, informática, juguetes y juegos, películas, y material para madres y padres.



## ELKAR

Desde la Fundación Elkar recalcan también la importancia de jugar en euskera. Además de la producción literaria y musical, Elkar pone a disposición del público una gran cantidad de juegos, que en muchas ocasiones, publica de la mano de firmas internacionales como Djeco o Haba. Como explica Elixabete Betelu, miembro de la fundación, han traducido varios juegos al euskera para

esta campaña navideña con un doble objetivo: “que sean educativos y que sean divertidos para toda la familia”. Betelu asegura también que procuran cuidar los precios de los productos: “La mayoría cuestan unos 15 o 20 euros, e intentamos que no sean más caros, aunque algunos superan esa cifra”. Como cada año, Elkar ha publicado un extenso catálogo de juegos y juguetes en euskera, tanto aquellos traducidos por

la fundación como por otras editoriales y agentes sociales. “Este año tenemos juegos muy especiales y bonitos, como muñecos de Olentzero y los payasos Pirritx, Porrotx, y Marimotots, o juegos pedagógicos como Izaera-eko-kobituak para el aprendizaje”. Durante las Navidades Elkar organiza la campaña “Oparitu euskaraz”, mostrando la producción en euskera en tiendas y grandes superficies.

## ‘EUSKARAZ JOLASEAN’

Como todos los años por estas fechas, la Fundación Dindaia ha puesto en marcha la iniciativa ‘Euskaraz jolasean’, cuyo objetivo es trabajar las relaciones intrafamiliares y disfrutar del euskera. Este año, además de las exposiciones de juegos y juguetes organizadas en Artika, Antsoain y Lesaka en noviembre y diciembre, en Navidad gestionará un espacio en la Plaza del Castillo de Pamplona.

Como explica Esther Lakasta Pérez Ilzarbe, educadora de Dindaia, los juegos en euskera son muy importantes para que las niñas y niños asocien el uso de esta lengua a momentos agradables, normalizando así el uso de esta lengua entre los más jóvenes: “El uso del euskera no está normalizado y se limita a espacios académicos o



formales; sin embargo, gracias al juego, el euskera también llega a los espacios familiares”. La educadora anima a todas las familias a jugar en euskera: “Invitamos también a padres y madres que no sepan bien euskera a que jueguen en euskera, porque, además de disfrutar, aprenderán mucho”. A través de esta iniciativa Dindaia facilita toda la información sobre

juegos, juguetes y novedades del mercado, además de consejos prácticos para que las familias puedan establecer sus criterios a la hora de elegir las mejores opciones.

### Un espacio de juegos en Navidad

Desde el 26 de diciembre al 5 de enero se podrá visitar el espacio gratuito de juegos en euskera organizado por el Ayuntamiento de Pamplona y gestionado por Dindaia en la Plaza del Castillo de Pamplona. Estas son las fechas y horarios:  
26, 27, 28, 29 y 30 de diciembre: 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h.  
31 de diciembre: 11:00-13:30 h.  
2, 3 y 4 de enero: 11:00-13:30 y 17:00-20:00 h.  
5 de enero: 11:00-13:30 h.

## IDEIA ZENBAIT

Argia aldizkariak maiz argitaratzen ditu mahai jokoak: ‘Otu’, istorioak sortzeko karta jolasa, ‘Xapoketan’, Euskal Herriko animaliak eta ekosistema nagusiak oinarritzat dituen karta-jokoa eta puzzlea, ‘Jarioka’, hitz ezkutuak asmatzeko jokoa, edota ‘Hizki Pizti’, irakurtzen eta idazten ikasteko jolasa, adibidez. Beste aukera polit bat izan daiteke Ikastolen Elkarteak sortutako ‘Argitxo’

izeneko iratxoa protagonista duen puzzle edo jolas hezitzaile bat. Haien artean letrekin jolasteko jolasak, urtarook, gorputz atalak edota alfabetoa ikastekoak aurkituko ditugu, besteak beste. Oso ezagunak diren mahai joko askotxo ere badira gaur egun euskaraz. Horrela, ‘Superpoly’ (betiko Monopolya), ‘Catan’, ‘Carcassone’, ‘Bihurrikeriak’, mimika eta hitz tabuak

biltzen dituen jolasa edota ‘Bazen behin bizitza’, giza gorputzaren funtzionamendua ezagutzeko modu dibertigarria. Badira ere bertan sortutako joko interesgarriak: ‘1512ko Nafarroako Konkista’, ‘Taroka’, errima joko bertsoerikoa, ‘Euskal mandalak’, margotzeko eta irakurtzeko joko liburua edo ‘Agertuz’, Agerraldia ekimenak sortutako karta jokoa, beste askoren artean.



**20% DE DESCUENTO**  
Disfruta de nuestras ofertas en camas inteligentes y articuladas

**ergomotion®**

**¡El descanso del futuro ya está aquí!**

**GORRICH** 

**SISTEMAS DE DESCANSO**

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea  
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea  
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea  
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutilva

**E**l trabajo social tiene como principal objetivo mejorar el bienestar de las personas, asegurando que sus necesidades básicas sean cubiertas. Ayudar a las personas más vulnerables, brindando apoyo emocional, recursos y orientación para superar las dificultades son las labores de las y los trabajadores sociales. El grupo de profesionales que tienen el euskera como herramienta de intervención social ha ido aumentando en Navarra durante los últimos años. La Universidad Pública de Navarra (UPNA) organizó el pasado 25 de septiembre las jornadas 'Esku hartzen: euskaraz egiten dugun Gizarte Lana', en las que se analizaron los retos y oportunidades que el euskera tiene en este ámbito y se llevó a cabo una reflexión sobre la necesidad de tejer nuevas redes de colaboración entre profesionales.

El curso fue dirigido por los profesores y profesoras del Departamento de Sociología y Trabajo Social de la universidad Hodei Sarasa Camacho, Iñaki Sagardoy Leuza e Irune Ansa Eguileta, y en él participaron cerca de 40 profesionales, estudiantes e investigadoras del ramo. Las personas asistentes pudieron disfrutar de varias charlas, mesas redondas y talleres en euskera con servicio de traducción al castellano.

"En los últimos años, hemos notado cambios en la universidad y también en el ejercicio del trabajo social", aseguran desde la organización del encuentro. Pero, especialmente, afirman que el oficio se ha "euskaldunizado" notablemente, y creen que "ha llegado el momento de poner el foco en ello". Así pues, la sesión se llevó a cabo partiendo de tres objetivos concretos: "Acercarse a la realidad sociolingüística de Navarra y estudiar el efecto que tiene ésta en la intervención social, conocer las oportunidades y los retos que plantea la intervención social en euskera y, por último, tejer redes entre profesionales, alumnado y profesorado".

#### Charlas

La jornada comenzó con las charlas de la sociolingüista Rosa Ramos Alfaro y las sociólogas Izaskun Andueza Imirizaldu y Amaia Inza Bartolome, profesoras de la UPNA y de la

# TRABAJO SOCIAL, también en euskera



*El Departamento de Sociología y Trabajo Social de la UPNA organizó este otoño las jornadas 'Esku hartzen: euskaraz egiten dugun Gizarte Lana', ('Intervención: el Trabajo Social que hacemos en euskera') con el objetivo de analizar los retos y oportunidades que tiene esta lengua en el ámbito de la intervención social.*

*El grado de Trabajo Social es uno de los tres que actualmente se pueden estudiar íntegramente en euskera en la UPNA.*

UPV, respectivamente. La primera reflexión sobre los factores para avanzar en el proceso de revitalización del euskera y, según la organización, terminó plasmando esa realidad en el día a día del trabajo social en el ámbito universitario. Después, Andueza e Inza hablaron sobre las claves de "El trabajo social en euskera y su florecer pendiente en la universidad".

#### Mesa redonda y talleres

Tras las charlas, los y las asistentes disfrutaron de una mesa redonda en la que tomaron parte varios profesionales del sector: Ekaitz Irujo Compains, investigador en el programa Prometheus de la UPNA, la técnica de la asociación Lantxotegi Irantzu Urdiruz Vitas, la trabajadora social del Centro de Salud de Aranguren Irantzu Izeta Arratxe y Jokin Ape-

MERCADO DE ERMITAGAÑA

**ESTAS FIESTAS TAMBIÉN, TU COMPRA COMPLETA CERCA DE CASA EGUBERRIETAN ERE, ZURE EROSKETA OSOA ETXETIK GERTU**

Llama al 644 519 569 o entra en [www.mercadoencasa.es](http://www.mercadoencasa.es). Hacemos tu compra por tí y te la llevamos a casa o la recoges en el Mercado. Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito para clientes

CARNES, PLATOS PREPARADOS, ASADOS, APERITIVOS Y CONSERVAS, VERDURAS LIMPIAS DE TEMPORADA, PESCADOS Y MARISCOS FRESCOS, PASTAS, PAN, FLORES, VINOS Y LICORES

[www.mercadoermitagana.com](http://www.mercadoermitagana.com)
[facebook.com/mercadoermitagana](https://facebook.com/mercadoermitagana)
[mercadomunicipaldeermitagana](https://mercadomunicipaldeermitagana)

Nafarroako Gobernua  
Gobierno de Navarra

tú das vida a las calles  
zurekin kaleak bizirik



## EUSKARA EGUNEROKOAN

Urdirozen irudiko, interbentzio sozialean diharduten langileen euskararen erabilera mugatua da: “Iruñerrian ez da beste lekuetan bezainbertze euskara egiten; dakigunon artean erabili egiten dugu lanean, baina oso gutxi gara horiek”. Ordea, euskarak gaztelaniak ez duen zerbait duela azaldu du Urdirozek: gertutasuna. “Euskara hurbila da; arrotza dena atsegingarri egiten du, eta urrun zaudenean hurbildu egiten zaitu”.

Gertutasun hori, prezeski, atzerritarrek asko eskertzen dutela esan du Urdirozek: “Hona bizitzera datozenak euskararekiko interesa erakutsi dute, baita klaseak jasotzeko eskatu ere”. Urdirozek Lantxotegi elkartearen egiten du lan, eta bertan euskara klaseak ematen dizkiete Ahlan Bek harrera zerbitzuan dauden eta gaztelania maila altua duten etorkinei. “Oinarrizko hitz, esaldi eta kontzeptuak irakasten dizkiegu: kaixo, agur, zer moduz?... Polita da, eta harrera ona du”.



## ONDORIOAK

Jardunaldiaren koordinatzaileen arabera, ondorio zehatz batera iritsi ziren bertan aritu zirenak: “Profesional euskaldunen arteko topagune gehiago behar ditugu”. Halaber, euskara esku hartzeko erreminta baliagarria dela iritzi dute antolatzaileek, eta laguntza eskaintzen dieten pertsonetikiko harremana hobetzen laguntzen duela esan. “Hamaika dira oraindik esku hartze sozialaren eta euskararen arteko bidegurutze posibleak, eta

heldu diren urteetan horiei heltzeko gogoia dugu!” Izan ere, lehenbiziko jardunaldia dela azaldu dute antolatzaileek, eta oraindik egiteko asko dagoela erantsi: “Lehenengo topaketa bat izan zen, eta ez genuen denbora gehiegi izan sakontzeko; saretxo bat ehuntzen hasi ginen”. Datozen edizioetako erronka, beraz, sare hori gorpuztea eta horretan sakontzea litzateke, arduradunen esanetan.

zetxea Azkarate, trabajador social de los servicios sociales de Bortziriak. En ella hablaron sobre sus experiencias profesionales y el papel que juega el euskera en los servicios públicos y entidades sociales de Navarra. “Fue una mesa redonda muy interesante, ya que cada ponente vive de forma diferente su relación con el euskera en el trabajo”, aseguran desde la organización. Finalmente, realizaron el taller ‘Profesionales y estudiantes afrontando nuevos retos desde lo compartido’, con el objetivo de conocerse y poder reflexionar sobre el tema.

## El euskera en el día a día

Para Irantzu Urdiroz Vilas, profesional de la Asociación Lantxotegi, la experiencia fue enriquecedora: “En el mundo del trabajo social no se hacen muchas cosas en torno al euskera, y fue bonito hacerlo compartiendo experiencias y conociéndonos entre nosotras”. Además, según Urdiroz, la oferta del grado en Trabajo Social en euskera “contribuye a reforzar el uso de la lengua en ese ámbito” y “crear nuevas oportunidades”.

Sin embargo, Urdiroz asegura que los y las profesionales del trabajo social deben tomar conciencia sobre la responsabilidad de utilizar el euskera: “Lo importante es fomentar su uso; a medida que éste aumente, lo hará también la facilidad para hablarlo y la calidad del propio lenguaje”. Y es que, según la trabajadora social, “a menudo existe el miedo de hablar mal en euskera y que te juzguen por ello”. Urdiroz reivindica la parte inclusiva del idioma, por ello ha subrayado que las jornadas fueron un “punto fuerte” para fomentar el uso del euskera tanto entre profesionales como con las personas a las que se ofrecen los diferentes servicios. En este sentido, explica que las personas que vienen de fuera “agradecen la cercanía que ofrece el euskera y en muchos casos muestran interés e incluso preguntan por la posibilidad de recibir clases. En Lantxotegi ofrecemos clases de euskera básico a las personas que participan en el servicio de acogida Ahlan Bek y que tienen un buen conocimiento del castellano.”

**Aprende hablando y disfruta practicando ¿cómo?**

**ika te lo explika.  
Hizkuntza ulertuz,  
euskara ikasi.**



**EUSKALDUNIKATE  
IKA.EUS**

**IRUÑEA 948 22 22 46**

**BARAÑAIN 948 18 83 25**

**ATARRABIA 948 33 26 60**

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

Ahora está inmersa en un nuevo proyecto que busca acercar la historia a las nuevas generaciones, llevando el museo a los centros educativos. “Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma”. ‘Museo Itinerante. 100 objetos para hacer Historia / Museo Ibiltaria. 100 objektu Historia egiteko’ es el nombre del proyecto.

### Ze Berri?.- ¿En qué consiste este proyecto?

**Elur Ulibarrena.**- El objetivo es fomentar el aprendizaje de la historia de una forma diferente: es una forma de aprender a través del análisis de los objetos y su funcionamiento. Está dirigido al alumnado de Primaria y ESO, tanto en euskera como en castellano.

### Z.B.- ¿En qué consiste la actividad?

**E.U.**- Es algo muy práctico. Normalmente la actividad va dirigida al profesorado, para que ellas y ellos lo pongan en práctica con su alumnado. Los objetos están clasificados por temas relacionados con el currículo escolar y los centros pueden tomar prestadas una o dos maletas para realizar la actividad. Lo primero que hacemos es abrir la maleta y dar a cada persona un objeto: la primera parte del ejercicio consiste en adivinar la función de ese utensilio y pedirles que digan lo primero que se les ocurra sobre él, mientras yo les voy dando pistas sobre su utilidad. Después les cuento la historia de cada uno de los objetos y creamos analogías con artefactos del presente. Se trata de intentar sacar la máxima información posible de cada objeto.

La actividad también busca fomentar la relación de las y los txikis con las personas de su comunidad, como familiares o miembros de diferentes colectivos, para ayudar a una mayor cohesión social. Una vez analizados los objetos, el alumnado invita a estas personas de su entorno a la escuela y/o viceversa, para hablar de los utensilios analizados, creando de esta manera sinergias intergeneracionales e interculturales.

### Z.B.- ¿Qué relación tienen estos objetos con el euskera?

**E.U.**- La cantidad de nombres que puede tener un mismo objeto en euskera es increíble y eso es muy enriquecedor. También es muy útil para acercarnos a los euskalkis: cada objeto tiene un nombre diferente según el euskalki o habla local. Además, cuidar del patrimonio supone también cuidar del euskera: hay objetos que solo existen en nuestra cultura y tenemos nombres precisos para ellos solo en euskera, como el kaiku, por ejemplo. Esta actividad es muy útil también para practicar las formas pretéritas tanto del euskera como del castellano.



ELUR ULIBARRENA / ETNÓGRAFA Y RESTAURADORA

## Cuidar del patrimonio supone también cuidar del euskera”



*“Si a los 18 años me hubieran dicho que estaría trabajando en esto no me lo hubiese creído”. Elur Ulibarrena lleva la etnografía en las venas. Hija del artista multidisciplinar Joxe Ulibarrena, fue aprendiendo desde pequeña la importancia de preservar el patrimonio. Ha trabajado en la restauración del patrimonio y también en la docencia, y actualmente gestiona el Museo Etnográfico del Reino de Pamplona, en Arteta.*

### 10 MALETA, 100 TRAMANKULU

Hamar maleta ditu Elur Ulibarrenak eta horietako bakoitzak hamar objektu ditu barrenean. Argazkian duenak aisialdiari loturiko objektuak daramatza, baina orotariko tematikak dituzten maleta gehiago ere baditu: lanbideak, higiena, elikadura, mitoak eta sinesmenak, festak eta ohiturak, haurtzaroa,

genero ikuspegia eta arropa eta oihalak. Tramankulu guztiak Euskal Herrikoak dira, Nafarroakoak gehientsuak eta XX. mendeko lehen hamarkadetakoak dira. Halaber, ohiko museotan ez bezala, objektu horiek ukitu egin daitezke: “Objektua ikertzeko ezinbestekoa da ukitzea eta sentitzea”.



2002az geroztik, **Karrikiri Euskal Denda** Xabier karrikan kokatzen da, euskarazko ekoizpen kulturala eta beharrezko produktuak eskaintzeko gune modura.

Literaturatik eta musikatik oparietara eta arropa tradizioaletara, bertan Euskal Herriko sortzaileen lanak eta euskal nortasuna sustatzeko aukera aurkituko duzu. Sanferminetarako arropa, euskal jantziak eta osagarriak ere eskuragai dituzu, adin eta gustu guztietarako aukerekin.

Eta, munduko edozein txokotan egonda ere, Karrikiriren **online dendaren** bidez erosi ahal izango duzu segurtasun osoz eta erraztasun guztiekin.



ONLINE DENDA



**KARRIKIRI**  
EUSKAL DENDA

ZURE EROSKETAK KLIK BATEAN  
[DENDA.KARRIKIRI.EUS](https://denda.karrikiri.eus)



IDATZI NAHI DIEZU?



Deskargatu eskutitza eta bidali Karrikiriko gutunontzian

Deskargatu eskutitza eta bidali Karrikiriko gutunontzian





ABENDUA

							<b>1</b>
2	<b>3</b>	4	5	<b>6</b>	7		<b>8</b>
9	10	11	12	13	14		<b>15</b>
16	17	18	19	20	21		<b>22</b>
<sup>23/30</sup>	<sup>24/31</sup>	<b>25</b>	26	27	28		<b>29</b>

URTARRILA

							<b>1</b>	2	3	4	<b>5</b>
<b>6</b>	7	8	9	10	11		<b>12</b>				
13	14	15	16	17	18		<b>19</b>				
20	21	22	23	24	25		<b>26</b>				
27	28	29	30	31							

OTSAILA

											<b>1</b>	<b>2</b>
3	4	5	6	7	8		<b>9</b>					
10	11	12	13	14	15		<b>16</b>					
17	18	19	20	21	22		<b>23</b>					
24	25	26	27	28								

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

**Abenduak 23:** Musika. 'Eguberri Umama', Oñatiko Ganbara, Ikastola Paz de Ziganda eta Tolosako Laskorain Abesbatzak. Zuzendaria: Juantxo Zeberio Etxetxipia. 19:00etan. 15 €.

**Urtarrilak 18:** Musika. 'Errobi 50. urteurrena'. 20:00etan. 12,50/25 €.

BALUARTE AUDITORIOA

**Urtarrilak 18:** Musika. 'Golazen 11 Kontzertuak'. Areto Nagusian, 16:15 eta 18:30ean. 18/20 €.

ANTSOAIN

**Abenduak 24:** Ongietorria Olentzerori. Ingurabideko zubia (igerilekuen ondoan), 18:00etan.

ATARRABIA

**Urtarrilak 17:** Proiekzioa. 'Nafar Haziak', Ortzadar Euskal Folklore Taldea. 19:00etan, Kultur Etxean. Sarrera libre.

**Otsailak 2:** Antzerkia. 'Amak', Txalo Produkzioak taldea. 19:30ean, Kultur Etxean. Sarrera: 5 €.

ZALETU EUSKARAZI MINTZAKIDE EGITASMOA

Urtarrilean zehar irekita egongo da Mintzakiden izena emateko epea. Ekimenaren helburua da lagun artean eta modu informalean euskaraz aritzea astean behin 1,5 orduko saioetan. Taldeak 5-7 pertsonen osatzen dituzte eta bidelagun batek gidatuko ditu. Bidelaguna, ez da irakaslea baina laguntza behar izatekotan laguntzeko prest dago, izenak dioen bezala, euskararen ikasketa prozesuak eskatzen duen bidean lagunduko gaitu. Asteroko konpromezua hartu ezin baduzu, baditugu euskaraz zaletasunak partekatzeko beste zenbait talde (mendia, jostintza, antzerkia...). Goizez zein arratsalde egin dezakezu mintza praktika, beraz, izena eman eta aurkituko dugu zuretzat egokia den talde bat. **Izena emateko:** [mintzakide.eus](http://mintzakide.eus) / 688 72 05 84 / 664 49 65 09.

**Otsailak 7:** Musika. Lilo taldearen kontzertua. 20:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 4 €.

**Otsailak 16:** Musika. Mielotxin taldearen kontzertua. 19:30ean, Kultur Etxean. Sarrera: 6 €.



MATRIKULA 2024/2025

Urtarrilaren 20tik 26ra Del 20 al 26 de enero

EUSKARA PUBLIKOAN

Aurrez aurreko klaseak | Clases presenciales

**A1 A1+ A2 B1 B2 C1.1**  
Bi egunetan | Curso dos días

**B2**  
Egun batean | Curso un día

**B2 C1.1**  
Mintza taldeak | Grupos de conversación

**A1+ A2 B1 B2 C1.1 EGA C1.2**  
Autoikaskuntza | Autoaprendizaje

Den-dena online | Cursos online

**A1+ A2 B1 B2 C1.1 EGA C1.2**  
Bi egunetan online | Curso dos días online

Kanpoko taldeak ere bai | También grupos externos

INFORMAZIO GEHIAGO (PREZIOAK, ORDUTEGIAK...) | MÁS INFORMACIÓN (PRECIOS, HORARIOS...):

<https://euskaltegi.educacion.navarra.es>

Zubiarte 13 · 31620 Uhartea · 848 43 10 10 · [eusubia@educacion.navarra.es](mailto:eusubia@educacion.navarra.es)

**Matrikula online.** Aurrez aurreko matrikula egiteko, eskatu hitzordua 09:00etatik 13:00etara telefonoz.

**Matrícula online.** Para realizar la matrícula de modo presencial, pide cita de 09:00 a 13:00 por teléfono.





**UHARTE**

**Abenduak 9 - urtarrilak 17:** Erakusketa. 'Irati trena Uharten barna', Carmelo Butiniren funtsaren argazkiak eta Luis Antonio Paternainen testuak biltzen dituen erakusketa honek, 1911 eta 1955 urteen artean Uharteko zeharkatu eta herrian geltokia zuten trenbide elektriko haren memoria bizia mantentzen lagundu nahi du.

**Abenduak 24: Olentzero eta Maridomingi**

11:30-13:00. Gynkana 7 urtetik aurrera eta txikiak plaza apaintzeko eskulanak. Eguraldiaren arabera, San Juan plazan edo Plazaldean izango da.

17:45ean, Ongietorria Olentzero eta Maridomingiri San Estebanen eta kalejira herriko kaleetan zehar Uharteko kultur taldeekin (eguraldi oso txarra egiten badu dena Toki Alai frontoian izanen da).

**Urtarrilak 5:** Berorien Maiestateak Ekialdeko Errege Magoen kabalgata, 18:30ean San Juan plazatik atera eta Uharteko kaleetan barrena ibiliko da.

**IRAKURLE TALDEA**

Jon Atxegak dinamizatua. Asteartean, 18:30ean, Plazaldeko 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

**LEHIAKETAK****ON ZIENTZIA**

Elhuyarrek eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC) ON ZIENTZIA bideo-lehiaketaren 14. edizioa antolatute, zientzia eta teknologia dibulgatzeko. 'Teknopolis' zientzia eta teknologiaren dibulgaziorako telebista-programaren barruan eratu da lehiaketa. Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko bideoak aurkeztu daitezke euskaraz, gazteleraz edo ingelesez, 5 minutu baino laburragoak.

**Sariak:** Dibulgaziozko bideo onenaren saria: 3.000 euro. Euskarazko bideo onenaren saria: 2.000 euro. Gazte saria (18 urtetik beherakoentzat): 1.000 euro. Aurten, gainera, NBK 2025a Zientzia eta Teknologia Kuantikoaren Nazioarteko Urtea izendatu duenez, epaimahaia ezohiko sari bat ere emango du: Kuantikari buruzko bideo onenaren BasQ saria: 500 euro.

**Izena emateko epea:** 2025eko **apirilaren 29ra** arte.

**Posta elektronikoa:** [on@elhuyar.eus](mailto:on@elhuyar.eus).



**Urtarrilak 15:** 'Eraikuntzarako materiala', Eider Rodriguez – Susa.

**Otsailak 26:** 'Sofia Petrovna', Lidia Chukóvskaia, itzulpena Josu Zabaleta – Katakarak.

**ZIZUR NAGUSIA**

**Urtarrilak 18:** Antzerkia. 'Artea', Txalo Produkzioak taldea. 20:00etan, Kultur Etxean. Sarrera: 6 €.

**Agustín Aguirre® Taller de vidrio artístico**

**Todo al 50% hasta el 5 de enero**

excepto los colgantes y pendientes Angélicos que mantienen su descuento actual

**50%**  
descuento

**CERRAMOS LA TIENDA**

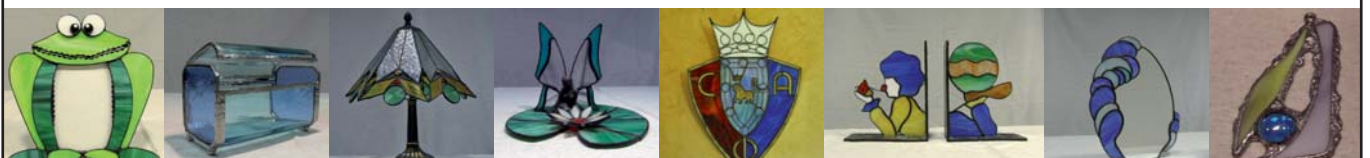
¡Gracias a tod@s nuestro@s clientes/as por estos 24 años de fidelidad  
Os seguiremos atendiendo desde nuestro taller  
619 638 883 / 695 392 696

**¡5 de enero último día!**

C/ Bergamín, 29. Pamplona-Iruña (junto a la antigua oficina del DNI). Tel. 619 638 883

De lunes a viernes, de 11:30 a 13:30 y de 18:00 a 20:00 | 22 de diciembre y 5 de enero abierto de 11:30 a 13:30

[www.agustinaguirre.com](http://www.agustinaguirre.com) [f Agustin Aguirre-Taller Artístico](https://www.facebook.com/Agustin-Aguirre-Taller-Artistico) [@agustinaguirretallerartistico](https://www.instagram.com/agustinaguirretallerartistico)





# EUSKARAREN AHOTSAK • VOCES DEL EUSKERA

Juan de Amendux  
1540-1580



Pamplonés, autor de una elegía en euskera en la que plasmó su azarosa vida. Se trata de un valioso texto de la literatura vasca.

1547

El euskera fue su lengua materna, así como la lengua social mayoritaria en la ciudad.



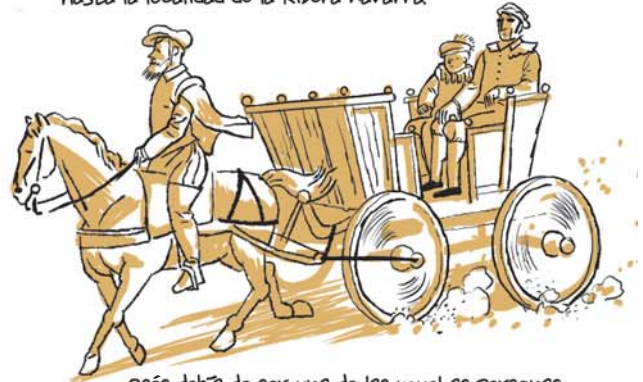
Queda huérfano a los 8 años.

1540

Nace en el seno de una familia acomodada, en la actual calle Estafeta, hijo del médico pamplonés Miguel de Amendux, con formación universitaria, y de María Miguel de Garro.

1549-1561

Su tío Juan Osés, también médico y vecino de Valtierra, se hace cargo de él y se trasladan hasta la localidad de la Ribera navarra.



Osés debía de ser una de las muchas personas vascohablantes afincadas en la zona y Miguel tiene la oportunidad de mantener el euskera en su niñez y primera juventud.

Recibe en Tudela clases de cuentas y escritura; posteriormente, se traslada a Zaragoza para aprender el oficio de lencero, o mercader de lencería.

1556

Empieza a aprender en Pamplona el oficio de mercero. Viaja a Sevilla y Flandes, para definitivamente instalarse en su ciudad natal.



1564

Gracias a un préstamo, abre una mercería en la calle chapitela de Pamplona.







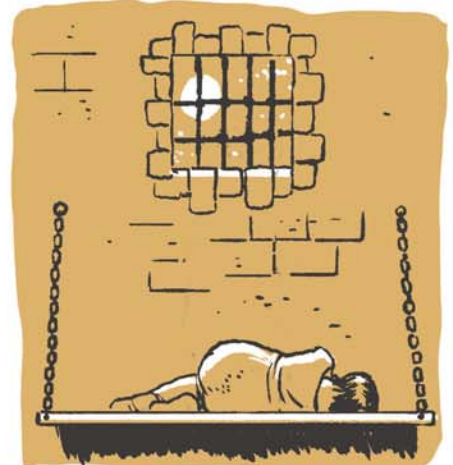
El negocio acumula deudas y es denunciado por un tío suyo por impago.

Le encierran en la cárcel de Tafalla, dado que en Pamplona había sido dada la alerta de peste.

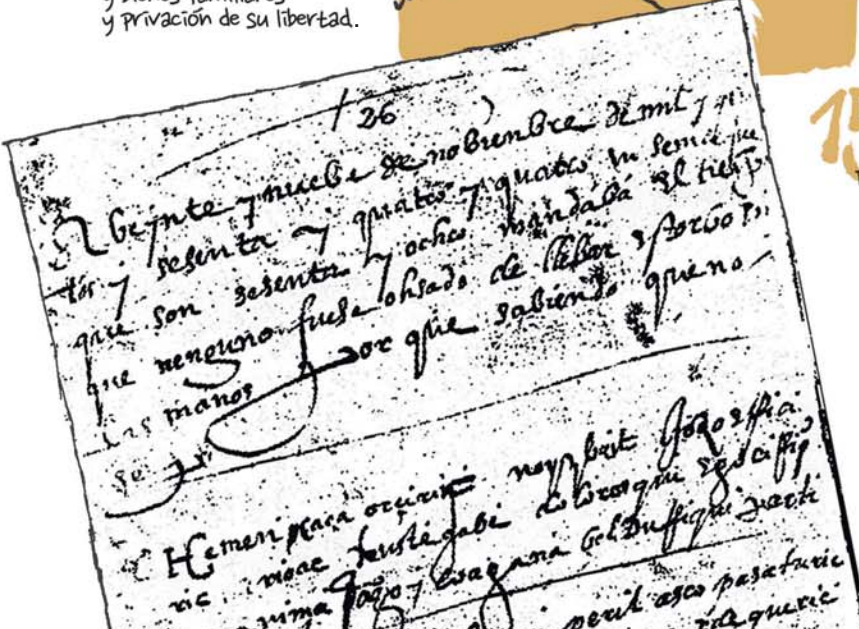
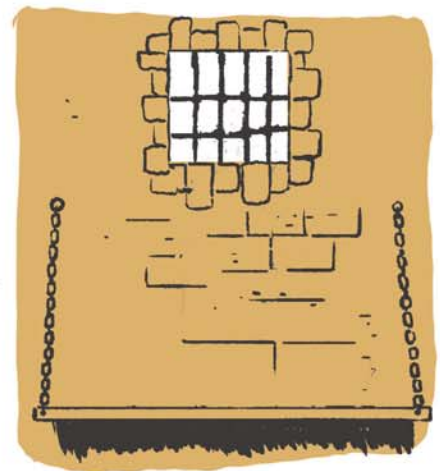
# 1567

En un estado de abatimiento pide una y otra vez que le dejen en libertad y se declara inocente mediante quejas constantes.

Le trasladan a la cárcel de Pamplona, de donde sale tras seis meses de cautiverio.



Amendux escribió su elegía en aquellas circunstancias. Abruñado por su desdichada vida, en el poema plasmo su aflicción, su pesar, en la lengua habitual de la Pamplona del siglo XVI, en euskera, que era el vehículo de expresión en el que más cómodo se hallaba para exteriorizar su sufrimiento por la temprana orfandad, enfermedades, fracasos, enajenación de la casa y bienes familiares y privación de su libertad.



# 1580

Fallece con 40 años.

Su testimonio vital fue descubierto en el Archivo General de Navarra por el archivero Goñi Gaztambide en 1963 y dado a conocer por José María Satrustegi.

La elegía y vida de Amendux han sido objeto de numerosos estudios e interpretaciones.



Para saber más sobre Juan de Amendux y su aventura vital, escanea este código QR, que te reenvía a la página [www.animaeusquera.eus](http://www.animaeusquera.eus), donde encontrarás su historia completa.

Ortzadar lleva 50 años divulgando la cultura navarra y su folclore. Este grupo, además, ha realizado una importante labor de recuperación de danzas, melodías y atuendos de nuestra tierra a través de importantes investigaciones, en euskera y castellano, en numerosas localidades de toda la geografía navarra. La fanfarre y el grupo de danzas de Ortzadar han llevado la cultura vasca y navarra a muchos lugares del mundo, como Alemania, Grecia o Venezuela. El último viaje lo hicieron a Argentina, hace dos años. Un viaje muy especial, según Ortzadar, ya que los lazos que unen a Navarra y Argentina van mucho más allá del folclore. Las y los componentes de Ortzadar visitaron varias casas navarras y conversaron con miembros de la diáspora vasco-navarra, intentando dar respuesta a una pregunta esencial: “¿Navarro o navarra, se hace o se nace?”.

#### Identidad navarra

Partiendo de esa pregunta, Izaskun Barber y Rut Etxarte realizaron el documental ‘Nafar Haziak’. “Desde el principio tuvimos claro que no queríamos hacer un simple resumen del viaje; queríamos ir más allá”, explica Etxarte. Y es que, según las creadoras, quisieron poner el foco en el sentimiento navarro de las personas allí presentes. “Nos llamó mucho la atención cómo vivían la identidad navarra”. Un sentimiento que, para Barber, era desconocido: “Siempre hemos ido a las Euskal Etxeak, pero esto de los centros navarros era algo nuevo para nosotras”.

La relación entre Ortzadar y los centros navarros argentinos comenzó allá por el año 1994. Miembros de la fanfarre y dantzaris viajaron al país con ayuda del Gobierno de Navarra y la intención de profundizar en la enseñanza de danzas y melodías. Desde entonces han realizado varios viajes, para tratar temas de gastronomía, confección de trajes folclóricos, danzas y música, entre otras cosas. “La cultura navarra se transmitía de boca en boca y de generación en generación, como podían, y ahí radica, precisamente, la importancia de la labor de Ortzadar; enseñar y mejorar el conocimiento y la práctica de las músicas y danzas aprendidas”. El apego al euskera también ha estado presente, aunque cada casa navarra viva el euskera “a su manera”. “Por eso hemos querido hacer el documental en castellano y euskera”.

*La asociación folclórica pamplonesa Ortzadar Euskal Folklore Taldea ha editado el documental ‘Nafar Haziak’, partiendo de los testimonios de las y los miembros de las casas navarras de Argentina. La próxima proyección será el 17 de enero en la Casa de Cultura de Villava.*



# NAFARTASUNA erein eta hazi

## LAN MAKALIK EZ

Izaskun Barber eta Rut Etxarte Argentinan izandako Ortzadarreko kide batzuekin hasi ziren hizketan, dokumentalaren nondik norakoak zehazteko. Ondoren, Nafarroako Gobernuak nafar etxeetako kideendako antolatzen dituen udako ikastaroetara etorri zirenekin mintzatu ziren, eta “liluraturik” gelditu zirela azaldu du Barberrek: “Aise emozionatzen ziren beren nafar sentimenduz hitz egiterakoan”. Beraz, non ukitu bazutela ikusi zuten, eta sentimendu horren arabera hasi ziren gidoia ehuntzen. Argentinara iritsi zirenean, ordea, bertako errealitatearekin egin zuten topo, eta moldatu egin behar izan zuten proiektua: “Lan erritmoa desberdina da, eta baita ere konturatu ginen pisu gehiago zeukaten beste gai batzuk ere bazeudela”. Esaterako, ikusi zuten nafar etxeetako kide batzuek ez zutela inolako loturarik Nafarroarekiko: “Grabatzen hasi eta asko negarrez hasten ziren nafar sentimenduaz galdetu genienean”. Izan ere, Barberren irudiko, pertenezia sentimendu “ikaragarria” dute, nafar jatorririk ez

badute ere: “Batzuek esaten zuten edozein nafar baino nafarragoak zirela”. Nafar batzuk, beraz, jaio egiten dira eta beste asko, egin.

17 egunez egon ziren Ortzadar taldeko 40 kideak Argentinan zehar bidaiatzen; talde osoa Argentinara zihoan lehen aldia izan zen, eta Buenos Airesko, Bolivarreko, Rosarioko eta Mendozako nafar etxeetan egon ziren.

Etxarterendako horixe izan zen erronka nagusietako bat: “40 ezezagunekin autobus batean bi astez egotea... erronka handia izan zen”. Halere, pena merezi izan duela aitortu du. Halaber, harro sentitu da halako dokumental luze bat egin izanagatik. Barber ere harro mintzatu da egingako lanaz, eta aitortu du gogorra izan dela prozesua, asko gozatu badu ere.

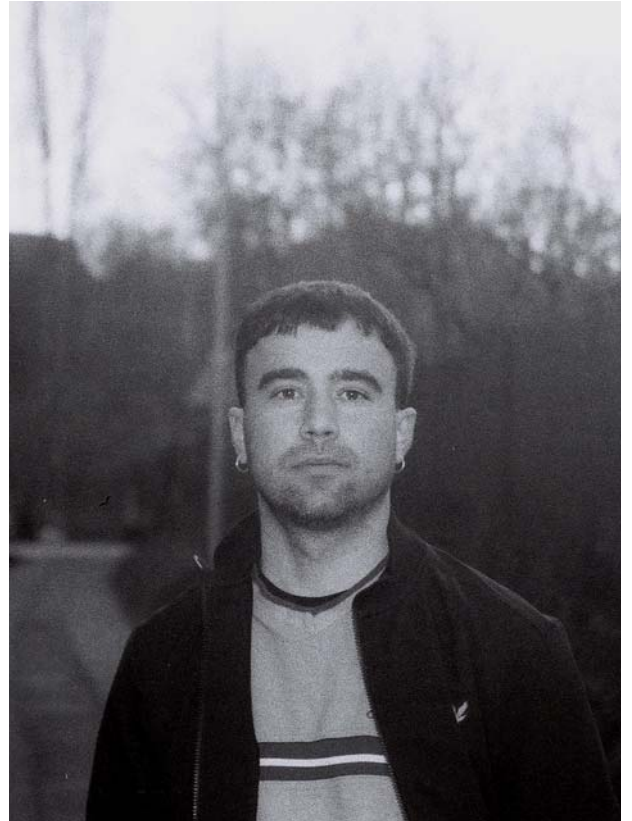
Barberrek eta Etxartek dokumentalaren hainbat proiektio eman dituzte azken urtean, eta baita ondorengo solasaldiak gidatu ere. “Uste baino arrakasta gehiago izan du ekimenak”. Datorren urtarilaren 17an Atarrabiako kultur etxean emanen dute dokumentala, arratsaldeko 19:00etan.



**MARTIN ZIRIZA JUBERA / MÚSICO**

# La gente quiere escuchar en euskera estilos musicales diferentes”

*Martin Ziriza es un joven músico pamplonés cuya trayectoria ha estado siempre vinculada al euskera. La pasión por la música le viene desde pequeño, algo inculcado por sus progenitores y el entorno en el que ha vivido. Ziriza es miembro del grupo Tatxers, y también es cantante y bajista de Borla.*



**A**mbos grupos pertenecen al colectivo ‘Egun Motelak’, una iniciativa que pretende acuñar un espacio en el que dar visibilidad a grupos locales y fomentar la escena musical euskaldun. Ziriza también trabaja en la Asociación de escuelas públicas Sortzen, impulsando todo tipo de actividades.

**Ze Berri?.- En alguna ocasión has comentado que cuando eras pequeño escuchabas poca música en euskera en tu entorno. ¿Ha cambiado la situación?**

**Martin Ziriza.-** Sí, bastante. Aita y ama siempre han sido aficionados a la música y recuerdo que tenían algún disco de Oskorri o Ertzainak, pero poco más. Yo creo que la música en euskera se ligaba a ciertos compromisos políticos, al contrario de lo que pasaba con otros idiomas. Hoy en día, sin embargo, la música en euskera parte de otros sitios y llega también hasta las y los más pequeños. Ha perdido esa connotación política y es más *family friendly*. La mayoría de música que escucho es en euskera.

**Z.B.- ¿Crees que en los últimos años ha habido un renacimiento de la escena musical en Iruñea?**

**M.Z.-** Sí. Después de la pandemia de la Covid-19 surgieron muchos grupos de diversos estilos musicales. Creo que eso es positivo; eso significa que la gente está haciendo cosas. Esta nueva era supone un contrapeso

a lo que había antes: en la década de 2010 los estilos que se cantaban en euskera eran limitados, había algo así como una endogamia musical, pero ahora eso se ha abierto un poco. Todo ha surgido de una manera espontánea; la gente quiere escuchar estilos diferentes en euskera.

**Z.B.- En tu caso, ¿qué importancia tiene cantar en esta lengua?**

**M.Z.-** Antes el euskera no estaba tan presente en mi vida, pero en el ámbito de la cultura sí que lo ha estado desde mi adolescencia. Mis referentes eran euskaldunes y empecé a hacer música en euskera. Fue una elección política, pero también influyó

mucho mi entorno: todas y todos hablaban euskera, he escuchado mucha música en ese idioma y surgió así, de manera natural. Hoy en día el euskera está mucho más normalizado en mi vida.

**Z.B.- ¿También en tu ámbito laboral?**

**M.Z.-** Sí. He trabajado varios años en comedores infantiles como monitor y este año he empezado en la Asociación Sortzen, que trabaja a favor del modelo D en las escuelas públicas de Navarra. En mi caso, trabajo impulsando todo tipo de proyectos, desde el ocio hasta proyectos de normalización lingüística. También estudié el máster de profesorado en la Universidad Pública de Navarra.

## EGUN MOTELAK KOLEKTIBOA

Martin Ziriza Tatxers eta Borla taldeetan aritzen da baxu jole eta abeslari gisa. Talde horietako partaideak, besteak beste ‘Egun Motelak’ kolektiboko kide dira. “Iruñean entzuten ez diren, edo, behintzat, espazio *underground*-etan entzuten ez diren estiloak plazaratzea dugu helburu, izan ere, Euskal Herrian talde oso onak daude, eta askotan ez dute aukerarik izaten jotzeko; Iruñerriko musika eszenako edonori espazio bat ematea da

xedea”. Noizean behin jaialdiak egiten dituzte, eta iragan urtarrilean egin zuten lehenbizikoa. Halaber, euskal eszena sustatzeko apustua ere egin dute kideek: “Garrantzitsua deritzogu euskaraz egiten duten musika taldeak ekartzeari, baina baita nazioartekoak ere; garrantzitsua da kanpoko taldeak ere ikustea, euskal musikak nondik edan izan dezan, eta aberasgarriagoa bihurtu dadin”. Itoiz taldearen ‘Egun Motela’ abestiaren omenez jarri zioten izena kolektiboari.

## BAKARNE ATXUKARRO ESTOMBA

**1942** an Ultzamako Ilarregi herriko familia euskaldun batean jaio zen. 11 urte bete arte herrian bizi izan zen. Gelakide askok, eskolara joaten zirenean, sakote batean eramaten zuten eguerdiko bazkaria, eta Xoleren etxea eskola parean egonda, han berotzen zuten hura. Hotz handia egiten zuenean ere, Xoleren etxea jolastoki bilakatzen zen denentzat. Euskaldunak ziren guztiak, eta euskaraz aritzen ziren. Hori zen Xoleren egunerokoa.

11 urterekin Iruñera etorri zen mojetara, ikastera, eta, gero, irakasle-ikasketak egin zituen Zaragozan. Hizkuntzarekiko harremana orduan aldatu zen erabat. Berehala ohartu zen gutxitutako hizkuntzak bereziki zaindu behar direla besteen menpean desagere ez daitezela. 19 urte zituela, Lehen Hezkuntzako Maistra titulua eskuratu zuen. Urte hartan bertan hasi zen Berueteko eskolan lanean. Gero, Iruñeko Gazteluko Plazan zegoen Banco de Vizcayan sartu zen. Han eman zituen bederatzi urte. 30 urte zituela Diputaziora iritsi zen, Hezkuntza Departamentuan sortu berria zen Euskara Zerbitzura.

Xoleren lehen lana irakasleentzako ikastaroak antolatzea izan zen. Sortzen ari ziren ikastolek eta eskola publikoetan euskaraz ordu batzuk emateko hizkuntza ondo menperatzen zuten irakasleak behar ziren, eta premiazkoa zen formakuntza eskuratzeko bidea eskaini behar zitzaien. Euskal Herri osoko 63 lagunek eman zuten izena irakasle gisa. Parte hartu zuten irakasleen artean Joxemiel Barandiaran zen. Aditza landu zuten batez ere. Euskaltzaindiak hartutako irizpideak, alegia. Garai hartako kronikek diote horixe izan zela irakasleei gehien kostatu zitzaiena. Baina jendea kontent geratu zen. Handik aurrera urtero egin zen ikastaroa.

Xole Erbiti herrietako ikastetxeetarako irakasleen kontratazioaz ere arduratu zen. Sortzen ari ziren ikastolekin hitzarmenak lotzea izan zen sail berriaren beste arduretako bat, hala nola Irakasle eskolan Euskara katedra sortzea ere.

Euskara Zerbitzuko ordezkari gisa aritu zen hainbat ekitalditan, eta Bizkaiko Euskerazaleak elkarteak sustatutako Kili Kili haurrentzako lehiaketa antolatu zuen Nafarroan. Ipuin, olerki edo antzerki sariketek edo haur kantu txapelketek behar zuten babes instituzionala kudeatzen ibili zen 2006. urtera arte. Tarte horretan, hizkuntza gutxituei buruzko hainbat mintegitan aritu zen.

Eusko Ikaskuntzako bazkide eta Bizkaiko Euskerazaleak elkarteko kidea izan zen. Nafar egunkari eta aldizkarietan ere idazten zuen: Vianako Printzea erakundearen euskarazko gehigarrian eta Diario de Navarra (Nafar hizkuntza orrian). Herriko kontuak izaten zituen hizpide, pertsonaia ezagunak eta ez hain ezagunak, ohiturak eta mendiak, baita kirolak ere.

2006an, sustapeneko bulego-buru izendatu zuten, baina 2007an lana utzi behar izan zuen gaixotasun bat antzeman baitzioten. 2009ko azaroaren 29an hil zen 67 urte zituela.

*Beste garai batzuetan gure hizkuntza ez zegoen batere ondo ikusita, eta, horregatik, orduan bizi zen jendea eta euskararen alde lan egin zuena miresgarria da, baita aipagarria ere. Horietako bat Xole Erbiti Arbilla da, Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuan 35 urtez lan egin zuen Nafarroako lehen euskara teknikaria.*

# Xole Erbiti Arbilla



**Xole Erbiti (1942-2009)**, nacida en Ilarregi (Ultzama), fue la primera técnica de euskera de Navarra. En 1972 obtuvo su plaza en el Servicio de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno foral y en él permaneció durante 35 años hasta su jubilación. Puso en marcha los primeros cursos para el profesorado de euskera en la Escuela Navarra de Magisterio y organizó numerosos campeonatos de bertsolaris, certámenes de narración, poesía, teatro o de canto infantil.



**BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA**

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

**Pamplona, motor del euskera en los años 60**

Si echamos la mirada atrás, la década de los sesenta del siglo pasado se nos aparece como el periodo del comienzo del gran cambio que experimentó Navarra en todos los terrenos, también en lo que atañe a la lengua vasca, con el núcleo principal radicado en Pamplona, dado que se sentaron las bases de su evolución posterior, siempre gracias al empuje de una sociedad que trabajó denodadamente por abrir caminos al euskera. Con todo, las primeras puertas se comenzaron a abrir en la década anterior con la creación de la Academia del Euskera en la sede histórica de la Cámara de Comptos y su posterior traslado a la Escuela de Comercio, al lado de la catedral. Fue el primer euskaltegi público de la posguerra de todos los territorios de habla vasca. Así mismo, hay que destacar la creación en 1957 de la Sección para el Fomento del Euskera (Euskeraren Aldeko Saila), en respuesta a una petición generalizada por parte de profesorado y alumnado del ámbito universitario y cultural de Navarra, preocupados por la situación de retroceso del euskera.



Ya en los años sesenta, el Teatro Gayarre de Pamplona fue escenario de tres finales del Campeonato de Bertsolaris de Navarra con el salón abarrotado. También se creó el primer centro de enseñanza en euskera (1965) -la primera ikastola-, en la que a finales de la década cursaban sus estudios centenares de niñas y niños pamploneses. También se multiplicó la oferta de aprendizaje de euskera para personas adultas en la capital. Por ejemplo, en 1967, además de la citada Academia del Euskera a cargo del profesor Francisco Tirapu, existía otra academia de nombre Juan de Amendux (en honor al poeta vasco pamplonés del siglo XVI), así como las clases de la Asociación de Amigos del País en la calle Pozoblanco, impartidas por el sacerdote Diez de Ulzurrun, las clases organizadas por la sociedad Muthiko Alaiak en el instituto Ximénez de Rada e impartidas por el señor Etxandi y los cursillos en la Universidad de Navarra a cargo de la profesora Ana María Etxaide.

Todos esos detalles figuran en la revista en euskera 'Príncipe de Viana', editada en la capital a partir de 1966 con una tirada de 7.000 ejemplares que se distribuían gratuitamente por la geografía navarra. En la misma publicación se da cuenta, por ejemplo, del gran éxito que tenían en Pamplona los numerosos recitales del movimiento "Ez dok amairu" de la nueva canción vasca, con llenos absolutos del Gayarre o del frontón Labrit para escuchar las canciones de Lourdes Iriondo, Xabier Lete, Mikel Laboa, Benito Lertxundi... O se informa del curso radiofónico de euskera que se emitía en Radio Popular de Pamplona, del éxito de los días de Santa Agueda y Olentzero en la capital y de todo lo que palpitaba en torno a la lengua y cultura vascas tanto en Navarra como en el resto de territorios vascos.

**LABURRAK • BREVES**

19

**La herramienta de internet 'Irakurle digitala' (Lector digital) ya puede usarse en seis idiomas.** La unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar ha desarrollado la aplicación 'Irakurle digitala' para ayudar a las personas que tienen dificultades para leer. Está diseñado especialmente para el alumnado que tiene problemas de dislexia, deficiencia visual o trastornos ligados al lenguaje, entre otros. Las personas que lo usen podrán escuchar los textos que ven en la pantalla, frase a frase, gracias al sistema de síntesis de voz. El 'Lector digital' incluye ya seis lenguas: euskera, castellano, inglés, francés, gallego y catalán.

**Elhuyar Hiztegiaren atarian hitz-jolasa txertatu dute.** Elhuyarrek hitz-jolasa bat jarri du martxan Elhuyar Hiztegiaren webgunean, erabiltzaileek euskarazko idazkera erreparatzeko eta hobetzeko aukera izan dezaten. Azkar eta erraz, bost galdera berri erantzun ahal izango dituzte egunero eta amaieran, asmatutako galdera kopuru eta erantzun egokiak ikusiko ditu. Galderak askotari-koak izanen dira: ortografia, deklinabidea, sintaxia... Hitz-jolasa bi tokitan aurkitu daiteke: Elhuyarren sare sozialetan, <https://hiztegiak.elhuyar.eus/jolasa> eta Elhuyar Hiztegiaren atarian.

**Euskaraldia llegarà en primavera con el objetivo de activar el uso del euskera.** La cuarta edición se celebrará del 15 al 25 de mayo de 2025 bajo el lema "Elkar mugituz egingo dugu", y tendrá como objetivo crear un movimiento que vaya más allá de incrementar el uso del euskera durante esos días concretos; buscará "unir, formar, organizar y reforzar la dinámica social de gente dispuesta a activar el uso de esta lengua", tal y como explicaron en la presentación que se llevó a cabo el 24 de octubre en la Escuela Navarra de Teatro de la capital navarra.

Se trata de una iniciativa impulsada por Euskaltzaleen Topagunea y apoyada por el Gobierno de Navarra, el Gobierno Vasco y el Organismo Público del Euskera de Iparralde.

**Iruñaldiaren lehen edizioa egin da azaroan .** Iruñaldia kultura-jaialdia euskaraz sortzen ari diren proposamenik berritzaileenak eta ausartenak plazaratu ditu hiri buruzagian, azaroaren 18tik 23ra bitartean. Hainbat diziplinataka euskal sortzaile erreferenteak eta talentu berriak bildu ziren Iruñeko Alde Zaharreko bederatzigunetan. Denetarikoko proposamenak aurkeztu zituzten: musika, antzerkia, dantza, literatura, bertsolaritza eta beste hainbat adierazpen artistiko; 10 jarduera, guztira. Edizio honetako parte hartzaileen artean zeuden Duguna-Iruñeko dantzariak, Broken



Brothers Brass Band, Pabellón 6 Gazte Konpainia, Ana Galarraga, Petti, Angel Erro, Maria eta Idoia Oses, Maialen Lujanbio, Kukai, Lide Hernando, Maialen Errotabehera, Nerea Erbiti, Patxo Telleria, Maider López, Adrián García de los Ojos, Mikel Inun, Sergio Mayoral, Baztango Xurie Upategia, Sarai Robles eta Sustrai Colina.



**LEHIAKETA / CONCURSO**

En este número hacemos referencia a un valle del noreste navarro muy próximo al Pirineo y atravesado por los ríos Irati y Urrobi, en cuyas tierras se han descubierto importantes restos megalíticos.

La respuesta al concurso del número 168 era:

**DEIERRI**

La ganadora es:

**Maribi Goikoetxea Barandiaran (Berriobeiti)**  
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

**Deierri**

*En los años cincuenta del siglo pasado se rodó uno de los clásicos del denominado cine serie B: 'La increíble historia del hombre menguante'.*

La historia de nuestro topónimo, Yerri, no guarda ninguna relación con el guion del film, pero sí su título, ya que este bien podría adaptarse como 'Yerri/Deierri: la increíble historia de un topónimo menguante'. Empecemos por la mengua fonética. Si analizamos la documentación histórica observaremos que durante todo el siglo XIII, y hasta el siglo XIV, predominó la forma *Deierri*. val de deierri (año 1366). Pero a partir de esta fecha, por escrito, siempre se escribió Yerri. Para ello hay una explicación fonética con nombre convincente: se produjo una aféresis. Esto es, se perdió la primera sílaba del topónimo original (De-) por confusión de los escribanos con la preposición romance de. En consecuencia, el topónimo perdió un 29% de su masa fónica. Continuemos ahora por la mengua geográfica. Es cosa sabida que hasta la fundación de Estella el punto neurálgico de lo que hoy se llama Estellerri o Tierra Estella fue el castillo de Deio o Monjardín. Por esa razón, en euskera se llamó a toda esta comarca *Deierri*, la Tierra de Deio, a partir del nombre antiguo del castillo, Deio, y la voz euskérica *herri* 'tierra'. Pero fundaron Estella en 1090 y con su éxito comercial y demográfico se inició la inexorable mengua geográfica



de *Deierri*, que quedó confinado a la región nororiental de la merindad de Estella, ya que en el plano administrativo Yerri es hoy un municipio compuesto por 22 localidades. Sea como fuere, Yerri ha perdido un 93% de su masa geográfica. No obstante, no deja de ser interesante que la suma y conocimiento de estas dos menguas son las que nos han permitido explicar la etimología del nombre del valle. Partiendo de la denominación y extensión geográfica actual hubiese resultado del todo imposible acceder al origen del topónimo. Por último, y a diferencia de lo ocurrido en la película al increíble hombre menguante, quien se fue reduciendo inexorablemente hasta desaparecer, nuestro topónimo recuperó en 2006 ese 29% de masa fónica perdida, ya que en esa fecha su denominación oficial pasó a ser Yerri/Deierri.



**Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?**

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urtarrilaren 23 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web [www.zeberrri.eus](http://www.zeberrri.eus) antes del día 23 de enero.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda.



**Itzalargikoborda**



Elizondoko plazatik 2 kilometrorra gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

**Itzalargikoborda**

B<sup>o</sup> Berro.  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483  
630754519

[www.itzalargikoborda.com](http://www.itzalargikoborda.com)

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en [www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html](http://www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html)



**Amets Perez Garciak (Iruñea, 2002) bidaiatzea “izugarri” maite du eta Euskal Herriko txokoak erakusteko helburuarekin hasi zen**

**TikTok sare sozialera bideoak igotzen. @ametsiin erabiltzaile izenpean topatuko duzue sarean gazte iruindarra.**

## IRUÑE ASTITZ LARUNBE

### Tiktokerra, youtuberra, podkasterra... nola definituko zenuke zure burua?

- Niri eduki sortzaile izena erabiltzea gus-tatzen zait. Hainbat aplikaziotan mugitzen naiz gauza asko egiten; batez ere, nire bizi-tzako \*vloga-k egiten eta @arkkuso-rekin gure podkastean, Iruindarrak Podkasta (@iruindarrak, TikToken), hitz egiten.

### Zergatik hasi zinen bideoak sareratzen?

- 2024 urteko otsailean hasi nintzen vloga-k egiten. Aspaldian vlog batzuk egin nituen eta pentsatu nuen ideia ona zela berriz hastea eta gainera euskaraz. Nire lehenengo vloga nire herriaren ingurukoa izan zen, eta herrian arrakasta handia izan zuen! Denek ikusi zuten eta txalotu ninduten.

### Ikasturte hasieratik proiektu berri batekin zabiltza: Iruindarrak podkasta!

- Iruindarrak Podkasta proiektu berezia da. Iruñe (@arkkuso) aurten ezagutu dut eta pixkanaka-pixkanaka asko gerturatu gara. Biak euskal eduki sortzaileak izanda eta gainera ia Iruñeko euskal eduki sortzaile bakarrak, proiekturen bat elkarrekin egin behar genuela argi genuen. @arkkuso-k ideia proposatu zidan eta podkasta garatzen hasi ginen. Iruindarrak Podkasta etxeko podkasta da, oso naturala eta hurbila, non topiko askori buruz hitz egiten dugun, lasai-lasai. Nik “Kafetxoaren unea” bezala deskribatuko nuke.

### Eta eduki sortzaileen jarrera nola dakusazu?

- Nik uste dut sareetan euskararen erabilera askotan zerbait puntuala dela. Esan nahi dudana da, bideo asko gazteak euskaraz \*lipsync-a egiten edo euskaraz hitz egiten azaltzen zaizkigula, baina oso puntualki. Euskaraz eduki sortzen duten beste sortzaileak oraindik ez ditut gehiegi ikusten. Horregatik publikoaren lana da euskal eduki sortzaileok egiten duguna sostengatzea, gure proiektuak zabaltzea sarean euskal komunitatea sortu dadin. Haien laguntza



@ametsiin

**Oraindik lan asko daukagu aurretik sareetan euskararen erabilera zabaltzen eta edukia sortzen”**



ezinbestekoa da gure komunitatea handitzeko!

### Sare sozialetan euskararen presentzia gero eta handiagoa dela esan zenuke?

- Zorionez, bai. Nire iritziz gero eta jende gehiago batzen ari da sareetan euskaraz eduki sortzera: euskal abesti gogokoenaren lipsync-a egiten edota vlog bat sortzen, gero eta gazte gehiago ikusten ditut sareetan euskaraz mintzatzen. Hala ere, oraindik, lan handia daukagu aurretik sareetan euskararen erabilera zabaltzen eta euskal-dunontzat euskal eduki sortzen.

### Zer behar da euskarazko eduki zabaltzeko?

- Laguntza, lana eta elkartasuna. Alde batetik, publikoaren laguntza, gure eduki partekatzen, gomendatzen, parte hartzen, ikusten, kontsumitzen, interesa jartzen, etab. eta, bestetik, eduki sortzaileon lana eduki erakargarria eta interesgarria egitea da. Horretaz gain gure arteko elkartasuna oso garrantzitsua da; eduki sortzaileok gure artean lagundu eta sostengatu behar dugu. Batera indartsuagoak gara eta!

### Eta, bukatzeko, gaur egun, zein sare sozialetan topa zaitzakegu?

Tiktoken batez ere. Bertan, nire bizitzako vloga-k egiten ditut (@ametsiin). Nire argazkiak eta dantzaren bat ikusteko, jarraitu nazazue instagramen! (@ametsiin). Eta Iruindarrak Podkasta jarraitzeko, tiktoken jarraitu (@Iruindarrak) eta Youtuben harpidetu! (Iruindarrak Podkasta).

\*vloga: bideo laburpena.

\*lipsync: kantatzen ari zarela bezala egitea baina ahotsik erabili gabe.

## GOMENDIOAK

**Liburu bat:** Hunger games trilogia (Euskaraz itzulita dago!)

**Pelikula bat:** Howls moving Castle

**Telesail bat:** The last man on earth

**Youtuber bat:** @arkkuso

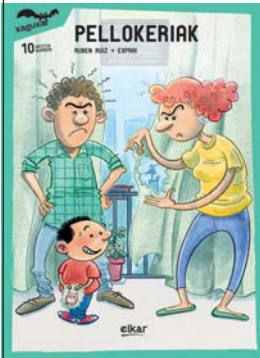
**Tiktoker bat:** Noski, @ametsiin

**Twitzlari bat:** Ez dut Twitch, barkatu!

**Instagramer bat:** @Mreuskaldun

**Podkast bat:** Noski Iruindarrak Podkasta... baina baita ere ‘Flop Kultura!’

LIBURUAK / LIBROS



**'Pellokeriak'**  
Ruben Ruiz / Exprai  
Elkar

Ruben Ruizek idatzitako Pellokeriak ipuin-bildumak 2024ko Mikel Zarate haur literatura saria irabazi du. Hainbat ipuin laburrez osaturiko kontakizuna da, denetan Pello izeneko mutikoa dela protagonista. Ipuin horietan zehar hainbat gai agertzen dira, hala nola eskola, familia, bullying-a, zahartzaroa eta beste, denetan nabarmentzen direla umorea eta samurtasuna.

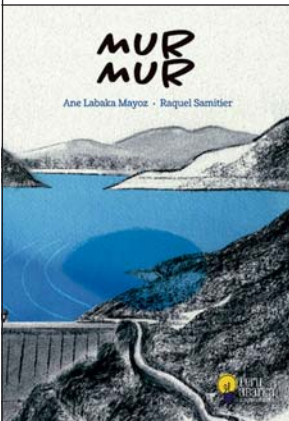


**'Zu hor eta ni hemen'**  
Exprai - Joseba Beramendi  
Nazabal  
Txalaparta

Marrakzi bat aurkitu du liburu honetako protagonistak eta haren jabea bilatzeko bideari ekiten dio. Hondatutako kaleetan bilatzen du, txikitutako eraikinetan eta ilaran edo ihesean den jendearen artean, laguna

onik ote dagoen jakin nahian.

Erimadun testuek irakurketa ozena sustatzen dute, eta haurren egunerokoari buruzko galderak izanik –beren ohituren, harremanen, kezken... ingurukoak–, elkarriketa bultzatzen dute. Finean, liburuak gerra bizi duten haurrei buruzko hausnarketara gonbidatzen gaitu, enpatia lantzeko bide emanez.



**'Murmur'**  
Ane Labaka Mayoz.  
Ilustratzailea: Raquel Samitier  
Erein

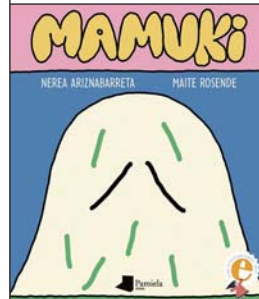
Artozkiri buruz dihardu irratia, eta Iratiri zerbait printzatu zaio barruan. Gora eta gora egin du ur mailak, ustekabeen. Arraildu dira urtegiaren hormak. Memoria ariketa sentitu bat da honakoa; ama baten isiltasunaz eta alaba baten esanezinez osatua. Lan hau XVIII. Peru Abarka Album Lehiaketaren irabazlea izan da.



**'Barrengaitzo'**  
Beatrice Salvioni.  
Itzultzailea: Fernando Rey  
Txalaparta

Lambo ibaiaren bazterrean datza hamahiru urteko Francesca, uharriak lepondoan eta ipurdi biluzian iltzatzen zaizkiola eta ganean gizon baten gorpua duela. Hurbil du Maddalena, uretan belauniko, lohiturik eta eztulka. Urtebete lehenago hasi zen bi neskatxen arteko harremana, Francesca txunditurik gelditu baitzen denek "Barrengaitzo" deitzen zuten haren

izaera matxinoarekin. Arau sozialak beste ezeren gainetik betearazten dituen amari entzungor eta kaleko mihi gaiztoek diotena gorabehera, Francesca Maddalenen lagun taldera bilduko da bizitzeko molde askeago batez jabetu nahian.



**'Mamuki'**  
Nerea Ariznabarreta eta Maite  
Rosende  
Pamiela

Album Ilustratuen XVII. Etxepare Saria. 2024 Beldurrari buruzko album umoretsua dugu Mamuki. Gau Beltza da, eta mamuek sustoak eman behar dituzte, ingurumarian ikara eragin beharra daukate. Baina mamu txikia gaixorik dago eta hainbat

pertsonaia beldurgarri saiaturko dira hura osatzen edo sendatzen: banpiroa, zontbia... edo geureago ditugun Zakuzahar edo Otsoko, baina alfer-alferrik. Gaixoa! Zer egingo du Mamukik Gau Beltza ospatu ezinik...? Etxeko agertoki minimalistan txakur jolastia ere saiaturko da Mamuki sendatzen, baina orduak joan, orduak etorri, munstroak joan, munstroak etorri, ez da konponbiderik inondik ere agertuko. Edo bai...



**'Itsasoa bete urre'**  
Daniel Martirena Indart.  
Ilustratzailea: Ana Ibáñez Elosua  
Txalaparta

Itsasoa zaintzen duen farozain batek bere largabistetatik begiratzeko gonbita egiten dio irakurleari. Orain txipiroi ipurtargiak, orain marrazo gosetiak, sardina kilikariak, marmoka itsaskorrek eta... Bizar-gorriren galeoi hondoratua! Baina, ez hori bakarrik, oro ez baita urre. Horrela egingen du irakurleak au-

rerra, olatu kolpean, hala ur-azalean nola bere sakonera abisaletan itsasoak dituen sekretuak ezagutzen. Migrazioari buruzko istorio errealista bezain gordina eskaintzen du album honek.



**EROSI ETA SALDU  
BURUHAUSTERIK GABE**

www.kabaiainmo.com  
Tel. 624 124 363  
info@kabaiainmo.com

**KONFIDANTZAZKO  
ZERBITZU EUSKALDUNA**



Asesoramiento  
inmobiliario

**KABIA**

Higiezin  
aholkularitza



**LIBURUAK / LIBROS****'Zizare ia-ia hegalaria eta beste ia-ia fabula batzuk'**

Inigo Astiz / Mikel Valverde  
*Elkar*

Zikoinak, uda bukatzen hasi zenean, hegoalderako bidaia prestatzen hasi ziren. Lehen migrazioa izango zen Zak izeneko zikoina gaztearentzat, eta azkena berriz, Zek izeneko zikoina zaharrentzat. Izugarria zen gaztearen jakin-mina eta etengabe

egiten zizkion galderak zaharrari. Bidearen nekeak arintzeko, eskarmentuzko bidaia iristen zuten, hiru geldialdi egin zituzten behintzat, eta geltoki bakoitzean, topatu zuten ipuin bat, ia-ia fabula izatera iristen zen kontakizuna: Zapa, zapaburu ohiarena, Ilargira bidaia egin nahi zuen Zoe zorriarena eta Zahid, zizare ia-ia hegalaria. Irakurtzeko nahiz kontatzeko, dibertimendurako idatzita dago fabulen xarma eta lilura darien ipuin hau, ia-ia.

**DISKOAK / DISCOS****'Bernart Etxepare 1545' CD eta liburua**

Danserie Ensemble  
*Pamiela*

Antzinako musika interpretatzen duen Danserie Ensemble taldeak 25. urteurrena bete du aurten. Errenazimentuko eta Barrokoko musika ikertzen eta interpretatzen

du taldeak eta bere disko berriarekin XVIgarren mendera egiteko bidaia egitera gonbidatzen gaitu: euskarazko lehen liburuaren egile izan zen Bernart Etxeparearen testuak kantuz eskaintzen dizkigu garai hartako doinuak erabiliz. CDarekin batera Pamielak argitaratu emandako liburuan biltzen dira Koldo Azkona, Danseri Ensembledeko kideak eta proiektu honen zuzendariak Nafarroako Artxibategian aurkitu dituen Etxeparearen inguruko dokumentu ezezagunak.

**'Izar'**

Albina Stardust  
*Baga Biga Musika*

Albina Stardust artista burlatarrak bere lehendabiziko albuma kaleratu du 'Izar' izenpean. Zortzi abestiz osatuta, Drag queen euskaldunak ahalduz mezuak, elektronika eta euskal folklorea

nahasten ditu disko berrian. Lan honetan Divina Comedia, Yagurinha Borova eta Kai Nakai artisten kolaborazioa izan du.

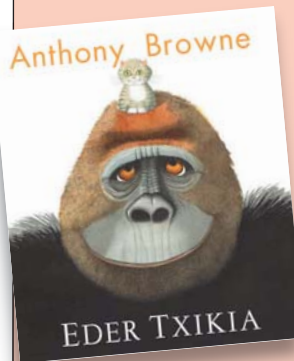
'Tuli-tuli', 'Zuek', 'Goizerarte' edo 'Harribitxi' bezalako kantuetan musika elektronikoa eta euskal folklorea nahasten du.

**MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"**

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**'Eder Txikia', ¡qué álbum!, ¡qué álbum!**

Anthony Browne nos ha acostumbrado a libros de una gran belleza y con más de una lectura, y la editorial Pamiela, por su parte, a publicaciones de gran calidad y libros respetuosos con la idea del autor en cuanto tamaño, tipografía y color, y aún y todo con 'Eder Txikia' me han sorprendido tanto el autor como la editorial.



Basada en un hecho real, el libro cuenta la historia de Koko, un gorila al que cuando le estaban enseñando en la Universidad de Stanford la lengua de signos, eligió a una gata para que le hiciera compañía. A partir de ahí los dos animales fueron inseparables hasta que un día la gata desapareció. El gorila consiguió hacerse entender para expresar que estaba triste por la ausencia de la gata, lo que propició un amplio debate en el mundo científico sobre cómo otras especies son capaces de vivir sus emociones.

En 'Eder Txikia' el ilustrador británico juega con la historia real y le da un pequeño giro narrativo para darle más intriga a la narración, pero lo que de verdad llama la atención son las ilustraciones. Se trata de un álbum de gran tamaño (26 x 30 cm), y aunque la mayoría de las ilustraciones son de una página, hay algunas de doble página, con lo que tenemos ilustraciones de 60 cm., como la del gorila expresando su tristeza, que roza la genialidad. Un libro de gran belleza donde la ternura, la amistad y la solidaridad se nos cuentan de manera preciosa y con una gran fuerza. Para criaturas de 3 a 99 años...

**'Kordoba bidea'**

Borla

Hau da talde iruindar honen lehen diskoa. Martin Ziriza (ahotsa eta baxua), Timéo Dedieu (bateria) eta Ander Redin (gitarra) dira taldeko kideak. Pop musika euskaraz lantzen duen talde berria da hau, Hiuzz, Tatxers edo Melenas taldeen bidetara jarraituz. Tatxers-ekoekin gauza asko dituzte komunean. Lagunak izateaz gain elkarrekin ere lan egiten dute askotan (Martinek bi taldeekin

jotzen du) eta biek Flexidiscos zigilua osatzen dute. Borlaren estreinako diskoa, 'Kordoba bidea', zazpi kantuz osatua dago. Gitarrak, ahotsak eta melodia sendoak aurkituko ditugu hemen, Power pop-aren osagai guztiak.

**'Hau Errepiketzina Izan Da' Skabidean**

Bosgarren lana kaleratu du Skabidean musika taldeak: 'Hau Errepiketzina Izan Da'. Hamazazpi kantu bildu dituzte diskoan, lau bertsiotarteko. Ska eta reggae doinuei aski fidel izanagatik, "bereziki libre" jardun dute oraingoan, haien ibilbidearen hamabigarren urtean. Kantu propioak eta bertsiotarteko osatutako diskoa da eta Banda Bassotiren kolaborazioa izan dute abesti batean.





**paz de  
ziganda**  
IKASTOLA

**2-18 urte bitarteko  
Hezkuntza Eskaintza**  
Oferta Educativa  
de 2 a 18 años



Informazio gehiago  
Más información

**Paz de Ziganda Ikastola**  
Ermitaldea kalea, 1 - Atarrabia  
31610 - Nafarroa  
Tel 948 136 614  
[www.pazdezigandaikastola.eus](http://www.pazdezigandaikastola.eus)  
[pziganda@ikastola.eus](mailto:pziganda@ikastola.eus)

